



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

**INFORMACIÓN PÚBLICA DE OFICIO ARTICULO 10, NUMERAL 28
INFORME DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜISTICA
CENTRO DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA Y BUFETE POPULAR, MUNICIPIO DE
SANTIAGO ATITLÁN, DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ
JULIO 2025**

1. Descripción de la Recopilación de Datos:

El Bufete Popular, ubicado en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá brinda asesoría legal gratuita de los siguientes servicios:

- Procesos de Familia (alimentos de menores, paternidad y filiación, guarda y custodia de menores)
- Procesos de Ejecución Ramo Familiar
- Procesos Laborales
- Conciliaciones Civiles, Familiar y Laboral
- Proceso de Declaratoria de Interdicción
- Asesorar, acompañar y dar seguimiento a usuarios del Bufete Popular, en trámites ante el Registro Nacional de Personas.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

**Tablas de Información del mes julio 2025
Usuarios atendidos (asesoría legal gratuita)**

SEXO.	RANGO DE EDAD (AÑOS).			GRUPO ETNICO.	PERFENCIASOCIOLINGÜISTICA.	TOTAL.
	FEMENINO.	MASCULINO.	0 a 12.			
TOTAL DE USUARIOS ATENDIDOS.						
83			31	51	1	MAYA
6				6		MAYA
50			29	21		Kachikel
10			5	5		Español
165			2	4	2	LADINO
						MESTIZO
			6	1	1	Español
						MAYA
				1	1	LADINO
						MESTIZO
						Español
						1

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia Santiago Atitlán, Sololá durante el mes julio 2025.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

2. Análisis de los datos recabados y descripción de adecuación de servicios:

En el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ- de Santiago Atitlán, Sololá durante el presente mes de **julio de 2025** se atendió un total de **165 personas** hombres y mujeres conformadas por los 06 municipios de Sololá.

Ubicación	Hombres	Mujeres	Total
Santiago Atitlán	10	69	79
San Lucas Tolimán	02	29	31
San Pedro La Laguna		21	21
San Juan La Laguna	02	10	12
San Pablo La Laguna	01	13	14
San Marcos La Laguna	01	07	08
	16	149	165

Personas atendidas en el idioma español 68, idioma Tz'utujil 91 y con el idioma Kaqchikel 06, los mismos son los idiomas predominantes en la región.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

3. Descripción de calidades de servidores:

Centro de Administración de Justicia, Santiago Atitlán, Sololá.	Administrador	Asistente	Intérprete	Servicios Generales I	Servicios Generales II	Multilingüe
Achí						
Akateko						
Awakateko						
Ch'orti'						
Ch'uj						
Ixil						
Izapa						
Jakalteco / Popol						
Kaqchikel						
K'iche'						
Mam						
Mopan						
Podomam						
O'odeh'al						
Q'eqchi'						
Sakapulteco						
Sipakapeñse						
Tekiteco						
Tz'utujil			x			
Uspanteco						
Gatunuá						
Xinca		x				
Español	x					
Multilingüe						

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ, Santiago Atitlán, Sololá, durante el mes de julio 2025.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

4. Identificación Institucional:

El Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia -CAJ- de Santiago Atitlán, del departamento de Sololá, se sitúa en cantón Xechivoy, lo conocen como la casa verde, cuenta con espacios físicos y con rótulos en el idioma maya Tz'utujil y en el 1er. Nivel se encuentra las áreas siguientes:

- Área de secretaría (sala de espera de los usuarios)
- Área de interpretación (atención a asesorías, consultas, seguimiento de casos y recepción de casos nuevos)
- Área de la Administradora (atención a asesorías)
- Área Lúdica (espacio para niños y niñas)

El cual presta sus servicios de asesoría legal gratuita a la población de la cuenca sur del lago de Atitlán, donde la mayor parte de la población son personas de escasos recursos económicos y de idioma maya Tz'utujil y español (y en algunas aldeas de la región, manejan el idioma maya Kaqchikel y K'iché).

Asimismo, cuenta con servidores públicos que desempeñan las funciones siguientes:

- Administradora del Centro de Administración de Justicia -CAJ- y del Bufete Popular.
- Asistente administrativo, persona que se encuentra en la recepción para la atención e información pública.
- Auxiliares de servicios generales.

Cabe resaltar, que cuenta con una servidora pública específico para el rol de Interpretación (**Intérprete del Centro de Administración de Justicia -CAJ- y del Bufete Popular**) para la atención integral de las y los usuarios. Dicha persona maneja, entiende el idioma maya Tz'utujil, quien de forma conjunta con la administradora y pasantes (estudiantes de la carrera de derecho) han brindado de sus servicios para las actividades siguientes:

- Atención a asesorías, recepción de casos nuevos, consultas, seguimiento de casos, facilitar información de requisitos en el idioma maya Tz'utujil y español.
- Atención a los usuarios, quienes solicitan apoyo para citar (elaboración de citaciones) a la parte demandada, todo para llevar a cabo diálogos de forma voluntaria y consciente en relación a los procesos de familia previo al proceso judicial.
- Conciliaciones en el idioma maya Tz'utujil, brindar el respeto correspondiente por la cultura del contexto.
- Apoyo de Interpretación en la evacuación de audiencias en el Juzgado de Primera Instancia de Familia de Santiago Atitlán, Sololá.
- Coordinación de trabajo con el Juzgado de Paz para las gestiones de estado de cuenta, apertura de cuenta y certificaciones de homologación en pro de las usuarias y de los usuarios que requiere del servicio del Bufete Popular del CAJ.
- Atención y envíos de oficios de respuesta a la fiscalía de la mujer del Ministerio Público de Santiago Atitlán por motivo de procesos de ejecución de pensión alimenticia.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

- Atención en contestación e información medio telefónico a las usuarias, con respecto el estado actual de los procesos en el idioma maya Tz'utujil y español.
- Coordinación de trabajo con las promotoras de la Red de Derivación y agencias fiscales para la atención a víctimas, todas estas acciones en beneficios de la población vulnerable. (en los idiomas Tz'utujil, Kaqchikel y español)
- Coordinación de trabajo con el secretario del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia para procurar certificaciones, estados de cuenta y entre otros trámites.
- Coordinación de trabajo con el Trabajador Social del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia sobre las direcciones de las usuarias para los estudios socioeconómicos.
- Participación en la reunión de la RED DE DERIVACIÓN en relación a los temas de atención a víctimas de violencia y para fortalecer el rol de las promotoras de la misma.

Asimismo, cuenta con un **SPOT material audiovisual** centrado en los servicios que brinda el Bufete Popular para la población en competencia, dicho material es visualizado diariamente en la pantalla televisor de forma interna como también en algunas plataformas web de algunos municipios, elaborado por la administradora e intérprete en el idioma español y Tz'utujil.

Este informe ha sido elaborado con el fin de proporcionar información relevante sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios del Bufete Popular en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá.

M. Mendoza
Dolores Tziná Mendoza

Intérprete del Centro de Administración de Justicia
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.

A. Molina Morales
Vo. Bo. Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Administradora del Centro de Administración de Justicia-CAJ-
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.

Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Coordinación Centro de Administración de Justicia
Santiago Atitlán, Sololá
Secretaría Ejecutiva de la ICMSJ